

編號：W0001

地點：宜蘭縣南澳鄉武塔村

時間：20050605

歌者：范美足（Syuin Watan 女 86 歲）

拼音：陳義春

譯詞：余錦福

第 1 首（見 DVD#1 0：12：34 ~ 0：13：45）

樂種：傳統小調歌謠

曲名：懷念之歌

snbiramat balay la lahuy su yungay¹ la
懷念 真的 團聚 你 猴子
nyal ta muwah ki, muwah ma Utux ki
讓 我們 歌唱 來 上帝
ulung na sanlin ka lahuy kunibahan ki,
好在 團聚 後代
bali ta kineng (kineng²) ki (Utux) nanu
紀念 就是
utuxriyax soni ahuy³ kinbahan ki,
這一天 團聚 現代人
baha musa ki ki galan lumiramat na
怎麼 去 拿 懷念
lahuy kinigawy ki, ana cyux ungat ki,
團聚 雖然沒有
kakan na kuluw kunqatan⁴ galan na kineng⁵
看見 鎖住箱子 拿 紀念
la ki, nanu yasa lalxiy ki ana su ungat gagali
就這樣 不要 雖然 你 沒有 明白
rumiramat ku, uwas maku muwah hani ki,
吟唱 我 歌 我的 歌唱 就如此

¹ 此句在表達團聚的地方。

² 筆者將此括弧表示不是歌詞內文。因歌者唱到此時歌詞有些遲疑，而造成歌詞不清楚，且從上下文來看，此句是唱錯。

³ lahuy kinbahan 指我們現在大家的團聚。

⁴ 歌者在此表述自己，即將離開世間。

⁵ 此句為日文。

bahaw la nya zubnkis,
加上 有 年老
ini tekun uwas mu kinbahan ki.
沒有 完成 歌 我 後輩

詞意：此時此刻真的是令人懷念的一個聚會，讓我們一同歌唱吧！今天是值得紀念的一天，但我唱的不是很好，也許你無法了解，我年紀老邁，是即將離開世間的人。我實在無法唱出完整的歌，就唱到此。

第 2 首（見 DVD#1 0：15：05 ~ 0：16：00）

樂種：傳統小調歌謠
曲名：懷念之歌

simiramat mamu wi lahuy⁶ ngungu yungay ha ki,
懷念 你們 團聚 尾巴 猴子 這裡
laxiy kusu mita yaki,
不要 嫌棄 看到 婆婆
nyal ta muah mstnaq nanu uru hwani soni,
讓 我們 來 相見 就是 後山 這裡 今天
nyux simu sbibilan sbilan simuramat la ki,
有 你們 留下 留下 吟唱
nanu cyang kuzin la gaw,
就 誠如 我
bbnkis su balay ha ki.
年老 指自己 真的
nyux su na zinga la haw,
已經 指自己 不久
kuni musa miyu kulu na pinkatan,
我將 去 進入 箱子 鎖住
laxiy ku cyux pitay ha ki.
不要 我 有
nanu uwas hani ha ki,
就 歌 如此

⁶ 同前住 1。

sbil simu mlmramat,
留下 你們 懷念
nanu kusa ma laqi kinbahan,
就這樣 孩子 後輩
bali mamu kinen ha ki.
又 你們 紀念(日文)
ana su⁷ ungat galaxiy,
就算 沒有 不要
laxiy yungy ku sinbiban simu,
不要忘記 我 留下 你們
nanu siblan simu uwas ki.
就是 留下 你們 歌

詞意：很高興在這後山和大家在一起，希望你們不要嫌棄我，現在我為你們留下我的聲音。像我這樣年紀的人，即將要離開人世間，但我願意留下我的聲音給你們當作紀念，當我離開人世間時，希望你們不要忘記我，就是我所留下的歌聲。

⁷ su 原意指你，但此字指歌者自己。